



HÖGSKOLAN
DALARNA

Examensarbete

Kandidatnivå

Anglicismos en el español en México

Un estudio sobre uso y actitudes

Författare: Klara Båstedt

Handledare: Pierre Andersson

Examinator: Arantxa Santos Muñoz

Ämne/huvudområde: Spanska

Kurskod: SP2009

Poäng: 15 hp

Ventilerings-/examinationsdatum: 5 juni 2017

Vid Högskolan Dalarna har du möjlighet att publicera ditt examensarbete i fulltext i DiVA. Publiceringen sker Open Access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Du ökar därmed spridningen och synligheten av ditt examensarbete.

Open Access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten Open Access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, Open Access):

Ja

Nej

Abstract

This study investigates the use of and the attitudes towards anglicisms in Mexican Spanish. Our aim is to find out whether and if so in what way the use and attitudes change according to the age and gender of the speaker. The study was carried out among 24 Mexicans living in the centre of Mexico who were divided into the age groups 18-29, 30-54, 55+ as well as gender.

The informants answered a questionnaire of which the first part investigated their use of anglicisms, the second part investigated their attitudes towards the same. In the first part, the participants were asked to choose between a common anglicism or its also frequently used Spanish equivalent. In the second part, the informants were requested to indicate their level of agreement or disagreement towards three negative and three positive affirmations about anglicisms.

Our results show that the use of anglicisms is bigger in the youngest group of informants and decreases with the age of the participants. Also concerning the attitudes, we found a correlation with age where the two younger groups of informants express neutral attitudes towards anglicisms while the attitudes of the oldest group of participants are negative. Our results don't show any differences between the genders neither in use nor in attitudes.

Keywords: Anglicisms, loanwords, attitudes, language contact, Mexican Spanish

Índice

1. Introducción	1
1.1 Objetivo	2
2. Método	2
2.1 El muestreo	2
2.2 El cuestionario	3
3. Teoría	5
3.1 Lenguas en contacto y cambio	5
3.2 Préstamos léxicos	7
3.3 Sociolingüística y actitudes lingüísticas	8
4. Presentación de los resultados	9
4.1 El uso de anglicismos	9
4.2 Actitudes	12
4.2.1 Los ítems	12
4.2.2 Las actitudes en resumen	16
5. Conclusiones	18

Bibliografía

Anexo

1. Introducción

El inglés es, aparte de la tercera lengua más hablada en el mundo, una lengua que se relaciona con prestigio y poder y que suele tener la función de lengua franca en contextos internacionales (De Avila, 2011: 38). Además, es la lengua dominante en internet y en los terrenos de la ciencia, la diplomacia, la cultura popular, solo por mencionar algunos (Stewart, 1999: 61). Las circunstancias mencionadas sitúan al inglés en contacto con otras lenguas, entre ellas el español (ibid.). El contacto provoca cambios en el español, notables sobre todo en el campo léxico, en forma de préstamos¹ llamados anglicismos (Stewart, 1999: 62) lo cual es el tema de nuestra investigación.

En el caso del español en México, que es nuestro objeto de estudio, se puede hablar de una doble influencia por parte del inglés. El español en México está en contacto con el inglés por las razones que acabamos de mencionar, además por las cercanas relaciones económicas entre México y los Estados Unidos (EEUU) (Baumgardner, 2006: 1) y la migración de mexicanos a aquel país (Silva-Corvalán, 2001: 278). La situación de bilingüismo social que surge y la posición del español como lengua minoritaria y subordinada favorece que se generen cambios en ella (Silva-Corvalán, 2001: 269, 300). Dichos cambios se notan en el léxico del español hablado en los EEUU igual como en el español en México (Klee & Lynch, 2009: 258).

Los anglicismos suelen establecerse en la lengua receptora hasta percibirse como léxicos propios y hoy en día sería difícil evitar el uso de las palabras *nifi*, *tour*, *shorts* y *bar*. Sin embargo, el tema no está totalmente fuera de controversia. Algunos lingüistas consideran la influencia del inglés como parte natural de la evolución de una lengua en contacto con otra mientras otros la consideran una amenaza hacia la estructura de la lengua española (Orozco, 2014: 32-33). También entre los mexicanos existen actitudes degradantes hacia la variedad del español hablado en los EEUU (De Avila, 2011: 12, 44) y la cantidad de anglicismos que se encuentra en ella (Bills & Vigil, 2008: 167).

Como es evidente, coexisten en México las ideas del español “puro” y no americanizado como mejor (Klee & Lynch, 2009: 220) y la percepción del inglés como lengua

¹ Al decir préstamo no nos referimos al sentido estricto de la palabra sino le asignamos un significado más amplio y, por lo tanto, lo utilizamos como sinónimo de anglicismo.

prestigiosa. El estudio de las actitudes hacia los anglicismos en el español en México puede indicar el futuro del fenómeno y además darnos información valiosa sobre los hablantes y su posición en la sociedad (Silva-Corvalán, 2001: 63). Dado que las actitudes lingüísticas, igual que el uso de la lengua, se rigen por factores sociales (Silva-Corvalán, 2001: 94-95) procuremos en este estudio investigar la relación entre los factores extralingüísticos de edad y género y el uso de y las actitudes hacia los anglicismos en el español de México.

1.1 Objetivo

El objetivo principal de este estudio es medir el uso de préstamos del inglés en el español en México y las actitudes hacia ello entre mexicanos viviendo en el centro del país. Nos interesa investigar cómo el uso y las actitudes cambian según los factores de edad y género.

Las preguntas que buscamos responder son las siguientes:

- 1) ¿Cómo difiere el uso de anglicismos entre hombres y mujeres, jóvenes y mayores?
- 2) ¿Cómo difieren las actitudes hacia los anglicismos entre los mismos grupos?

Conviene destacar que no tratamos de llegar a conclusiones generales sobre la frecuencia de anglicismos en el español de México con los datos obtenidos en el estudio, sino encontrar una relación entre el uso y las actitudes y factores extralingüísticos.

2. Método

Para responder las preguntas planteadas hemos trabajado con un método directo y cuantitativo usando un cuestionario en línea.

2.1 El muestreo

El grupo de informantes consiste en 12 mujeres y 12 hombres igualmente repartidos en tres grupos etarios: 18-29 años, 30-54 años y 55 años en adelante. Dicha división se basa en la explicación de Silva-Corvalán sobre la relación entre comportamiento

lingüístico y la edad del hablante (2001: 45). La autora explica que los jóvenes buscan diferenciarse de otros grupos etarios y que usan principalmente el léxico para hacerlo. Las personas involucradas en la vida laboral suelen optar por las palabras más prestigiosas en busca de ascenso social y económico, tendencia que disminuye con la edad debido a que las personas obtienen estabilidad socioeconómica.

Hemos trabajado con un muestreo intencionado, es decir, hemos decidido de antemano las categorías sociales y el número de informantes que queremos incluir en el estudio (Silva-Corvalán, 2001: 44). Hemos elegido este método para asegurarnos del equilibrio entre las variables que queremos analizar ya que el objetivo principal de este estudio es comparar los comportamientos lingüísticos entre los diferentes subgrupos.

La extensión limitada de este estudio nos ha motivado a excluir la variable de clase social, aunque es un factor que influye al uso de la lengua y a las actitudes lingüísticas (Silva-Corvalán, 2001: 104), sin embargo, creemos que este hecho no nos impide cumplir con el objetivo principal del estudio.²

2.2 El cuestionario

Hemos usado Google Docs para crear el formulario, difundirlo y recolectar las respuestas. El cuestionario consiste en tres partes de las cuales la primera investiga el uso de anglicismos, la segunda las actitudes y la tercera establece el sexo y la edad del informante. El cuestionario entero se encuentra adjunto en el anexo.

En la primera parte del cuestionario presentamos 13 anglicismos con sus equivalentes en español y pedimos a los informantes que indiquen cuál de las dos opciones prefieren usar. Los anglicismos elegidos son de uso frecuente y de diferentes campos, además, tienen sus equivalentes en español, también frecuentemente usados, para que así presenten alternativas reales. Hemos añadido siete ejemplos que no incluyen una opción de anglicismo para que el objetivo del estudio no sea demasiado obvio.

² Se han realizado varios estudios sociolingüísticos considerando solamente las variables de edad y sexo. Un ejemplo es *El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta* que además dividió los informantes en grupos etarios similares a los de nuestro estudio (Silva-Corvalán, 2001: 49).

Los anglicismos utilizados y sus equivalentes son:

Mall	Centro comercial
Hobby	Pasatiempo
Manager	Gerente
Chance	Oportunidad
Checar	Revisar
Show	Espectáculo
Parking	Estacionamiento
Hit	Éxito
Gym	Gimnasio
Call center	Centro de llamadas
E-mail	Correo electrónico
Casting	Audición
Ir de shopping	Ir de compras

En la segunda parte del cuestionario presentamos seis afirmaciones de las cuales tres expresan actitudes negativas y tres actitudes positivas hacia préstamos del inglés en el español. Para disimular el objetivo del estudio hemos añadido cuatro afirmaciones que tratan otros temas lingüísticos y que no forman parte del estudio.

Los ítems utilizados son:

1. Hoy en día se usan excesivos préstamos del inglés en el español.
2. Los préstamos del inglés suelen ser más precisos que sus equivalentes en español.
3. Se deberían crear palabras en español para sustituir los nuevos préstamos del inglés.
4. Los préstamos del inglés enriquecen al español.
5. Una persona hace uso de préstamos del inglés debido a bajos conocimientos del español.
6. Los préstamos del inglés suelen ser más atractivos que sus equivalentes en español.

Aplicamos la escala de Likert para investigar si los informantes están de acuerdo o no con las afirmaciones y en qué grado. Según explica Andersson, la escala de tipo Likert da indicaciones sobre la orientación y la intensidad de las actitudes de los informantes

y es una de las escalas más usadas en este tipo de estudios (2011: 55). Las alternativas de respuesta que ofrecemos a los informantes son “Totalmente de acuerdo”, “De acuerdo”, “En desacuerdo”, “Totalmente en desacuerdo” e “Indeciso”. Para evitar respuestas neutrales hemos puesto la alternativa “Indeciso” al final de las alternativas de respuesta y no en medio, al igual que Andersson (2011: 56). Sin embargo, consideramos importante que los informantes tengan la posibilidad de responder neutralmente para no forzarlos a expresar opiniones que no tengan.

3. Teoría

En este capítulo presentamos las teorías más importantes en las que basamos nuestro estudio: lenguas en contacto y cambio, préstamos léxicos y sociolingüística y actitudes lingüísticas.

3.1 Lenguas en contacto y cambio

El estudio de lenguas en contacto tiene alrededor de 60 años y es una disciplina académica relativamente nueva (Klee & Lynch, 2009: 13). La definición de lenguas en contacto es dos o más lenguas que se hablan en el mismo territorio geográfico y por los mismos hablantes (Silva-Corvalán, 2001: 270). Situaciones de bilingüismo social, es decir, cuando hay grupos grandes de personas bilingües en una sociedad, son en consecuencia también situaciones de lenguas en contacto (ibid.).

El caso del inglés y el español en los Estados Unidos es un buen ejemplo de bilingüismo social y de lenguas en contacto. La población con origen mexicana es el grupo hispano más grande en los EEUU, en 2010 era de 31.8 millones (U.S Census Bureau, 2011). Klee & Lynch destaca que la mayoría de la población hispana en los EEUU es bilingüe (2009: 204), sin embargo, sigue usando el español (Silva-Corvalán, 2001: 298) y solo el 21.4% de ella indica hablar exclusivamente inglés en el hogar.

El bilingüismo social es una situación favorable al cambio lingüístico (Silva-Corvalán, 2001: 269). Si una de las lenguas es una lengua minoritaria y además social y políticamente subordinada, ella es más propensa a sufrir cambios (Silva-Corvalán, 2001: 300). Como afirma De Avila, la lengua materna de los inmigrantes de primera y segunda

generación es una lengua minoritaria en el país de una lengua extremadamente poderosa y añade que la atracción que tiene el inglés en el mundo tiene que ser aún más fuerte en los EEUU (2011: 38).

La influencia principal que se impone sobre el español de los EEUU es la del inglés y es más perceptible en forma de cambios en el léxico, aunque también afecta la fonología y la morfosintaxis (Stewart, 1999: 192). Dichos cambios surgen en el español debido a transferencias que son errores en la lengua de los hablantes bilingües, provocados por la estructura del inglés (Silva-Corvalán, 2001: 269). Es decir, es en el uso y el aprendizaje de las dos lenguas donde surgen los cambios.

Las transferencias léxicas del inglés se denominan anglicismos, es un resultado esperado de una situación de bilingüismo (Stewart, 1999: 193). Silva-Corvalán demuestra cómo factores psicológicos, sociales y lingüísticos se entrelazan y regulan el uso de anglicismos y los procesos de cambio en una lengua al presentar algunas razones por las que una persona bilingüe usa una palabra del inglés dentro de un discurso en español (2001: 290):

- a) El bilingüe no conoce la palabra española equivalente.
- b) El bilingüe conoce, pero no recuerda, la palabra española equivalente.
- c) Hay una diferencia sutil en el significado entre el anglicismo y el equivalente español y el bilingüe considera el anglicismo más expresivo y/o específico.
- d) El bilingüe reconoce el prestigio que se relaciona con tener conocimientos del inglés.

Entre mayor es la intensidad del contacto social con el inglés, mayor es el grado y la difusión de los anglicismos (Klee & Lynch, 2009: 17). El mantenimiento de relaciones familiares, amistosas y profesionales entre mexicanos en los EEUU y México (Silva-Corvalán, 2001: 298) intensifica el contacto. Destaca Stewart (1999: 61-62) que, aunque los medios de comunicación sean la causa principal de la difusión de anglicismos, la transferencia es directa en México y en las comunidades hispanohablantes en los EEUU.

Existen actitudes negativas hacia el habla de los bilingües en inglés y español, sobre todo por parte de comunidades monolingües lo cual explica los términos peyorativos

tex-mex y *spanglish* (Stewart, 1999: 194). *Pocho* es otro término usado para juzgar de manera negativa a un mexicano nacido o crecido en los EEUU cuyo español, se cree, se ha estropeado en consecuencia de la americanización (De Avila, 2011: 12). Bills & Vigil afirma que los hispanohablantes en otros países consideran escandaloso la cantidad de anglicismos en el español de los EEUU (2008: 167).

3.2 Préstamos léxicos

Existen diferentes tipos de préstamos léxicos y anglicismos que Stewart reparte en tres categorías: asimilaciones, calcos y extensiones semánticas (1999: 84). Las asimilaciones son palabras inglesas importadas con su significado al español donde se adaptan a la ortografía, fonología y morfosintaxis española (Stewart, 1999: 62). La lingüista presenta el ejemplo *scanner* que al establecerse en el español se convirtió en *escáner* y así adaptándose a la fonología española (ibid.).

Los anglicismos denominados calcos son sumamente comunes (Stewart, 1999: 85). Entre ellos se encuentran palabras o frases cortas en inglés que se traducen directamente al introducirse en el español, por ejemplo, *correo electrónico* (electronic mail) y *rascacielos* (skyscraper). Dado que estas palabras o frases consisten en palabras propias del español, los hablantes raramente están conscientes de que son ejemplos de anglicismos.

El tercer tipo de anglicismo, la extensión semántica, trata de una palabra ya existente en el español que sufre un cambio de significado motivado por el inglés, por lo cual es un tipo de préstamo difícil de detectar (Stewart, 1999: 86). Los *falsos amigos*, que se refiere a palabras casi idénticas en dos idiomas, pero con significados diferentes (Instituto Cervantes, 2017), corren el riesgo de sufrir este tipo de cambio semántico. Stewart ejemplifica con la palabra *versátil* que ha obtenido el significado positivo *adaptable* de la palabra inglesa *versatile* en contraste con el significado negativo que tradicionalmente hacía referencia a una persona cambiante y poco confiable (1999: 86).

La Real Academia Española (RAE) expresa una postura crítica hacia los anglicismos y califica como “superfluos o innecesarios” a los que tienen equivalentes españoles (2017). Como ejemplos dan los anglicismos *abstract* (resumen), *back-up* (copia de

seguridad) y *consulting* (consultora) (ibid.). En el caso de que sea necesario usar anglicismos prefieren “que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español” (ibid.). Si la palabra mantiene su ortografía inglesa, la RAE recomienda escribirlo entre comillas o en cursiva para enfatizar que trata de una palabra extranjera (ibid.).

3.3 Sociolingüística y actitudes lingüísticas

El comportamiento lingüístico difiere entre hombres y mujeres (Silva-Corvalán, 2001: 94-95). Las mujeres tienden a hablar más correctamente y expresar actitudes más conservadoras en comparación con los hombres que se autocorrigien menos en situaciones formales en favor a sus variedades vernáculas (Silva-Corvalán, 2001: 97). Las mujeres además sobrevaloran su lenguaje y creen que se encuentra más cerca de la norma lingüística de lo que realmente es mientras los hombres hacen lo contrario (Silva-Corvalán, 2001: 99).

El comportamiento lingüístico también varía según la edad del hablante (Stewart, 1999: 91). Los hablantes de edad media, de 25-50 años, suelen autocorregirse más y optar por las formas más prestigiosas en busca de ascenso social (Silva-Corvalán, 2001: 101-102). Después de cierta edad, la cual difiere de una sociedad a otra, dicho comportamiento disminuye (Silva-Corvalán, 2001: 45). Lo que define el comportamiento de los jóvenes es querer diferenciarse de otros grupos etarios con un vocabulario propio y además típico del tiempo en el que viven (Silva-Corvalán, 2001: 102).

De la misma manera que dichos factores sociales regulan el comportamiento lingüístico, regulan también las actitudes lingüísticas (Silva-Corvalán, 2001: 94-95). Al estudiar los juicios de los hablantes hacia el uso de la lengua podemos no solamente llegar a conclusiones sobre los valores y las relaciones jerárquicas dentro de una comunidad, sino también obtener pistas sobre el futuro de un fenómeno lingüístico (Silva-Corvalán, 2001: 63).

Desde un punto de vista exclusivamente lingüístico no existen dialectos o acentos incorrectos o inferiores (Silva-Corvalán, 2001: 20). Esto hace que las actitudes, negativas o positivas, hacia variedades y elementos lingüísticos en realidad son actitudes

hacia el grupo social con el que se asocian (ibid.). El habla de los grupos sociales con bajo prestigio económico o sociocultural suele ser juzgada como incorrecta pero los motivos son sociales y no lingüísticos (ibid.).

Silva-Corvalán explica que el futuro de una innovación depende de una combinación de factores intralingüísticos, actitudes lingüísticas subjetivas y complejas circunstancias sociolingüísticas que definen si una innovación se relacionará al prestigio o no (2001: 286). Los hombres normalmente son los iniciadores de un cambio lingüístico y los que prefieren la innovación en un estadio temprano (2001: 98) y el hecho de que una innovación sea preferida por las mujeres y personas de edad intermedia indica que tiene buenas posibilidades de convertirse en norma (Silva-Corvalán, 2001: 249).

4. Presentación de los resultados

En este capítulo presentamos las respuestas obtenidas del cuestionario en línea. Empezamos con la primera parte del cuestionario sobre el uso de anglicismos y seguimos con la segunda parte que describe las actitudes de los informantes hacia el fenómeno.

4.1 El uso de anglicismos

En la primera parte del cuestionario, se les pide a los informantes que elijan entre 13 anglicismos y sus equivalentes en español. En la Tabla 1 más abajo se presentan las respuestas obtenidas de cada pregunta según el grupo etario y el género. La cifra indica el número de personas que prefieren usar el anglicismo en lugar de su equivalente en español. En cada grupo etario hay ocho informantes y en total participan 12 mujeres y 12 hombres. Al final de la tabla se presenta la cantidad total de respuestas en favor del anglicismo de cada grupo y un porcentaje que indica la frecuencia en relación con el total de respuestas.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Mall (centro comercial)	1	0	0	1	0
Hobby (pasatiempo)	7	4	3	6	8
Manager (gerente)	1	1	0	2	0
Chance (oportunidad)	7	8	1	7	9
Checar (revisar)	8	5	1	5	9
Show (espectáculo)	8	5	1	6	8
Parking (estacionamiento)	0	0	0	0	0
Hit (éxito)	0	1	1	0	2
Gym (gimnasio)	4	5	2	9	2
Call center (centro de llamadas)	4	5	4	7	6
E-mail (correo electrónico)	5	2	2	5	4
Casting (audición)	4	4	2	4	6
Ir de shopping (ir de compras)	1	1	2	1	3
TOTAL	50	41	19	53	57
%	48%	39%	22%	34%	37%

Tabla 1. Las respuestas en favor de los anglicismos.

En los resultados presentados en la Tabla 1 encontramos una clara discrepancia entre los distintos anglicismos. Los más preferidos son *chance* (preferido por el 67% de los informantes), *hobby*, *chechar*, *show* (preferidos por el 58%) y *call center* (preferido por el 54%). Entre los anglicismos menos preferidos se encuentran *ir de shopping* (preferido por el 17%), *manager* y *hit* (preferidos por el 9%), *mall* (preferido por el 4%) y *parking* (preferido por el 0%).

La preferencia por algunos de los anglicismos cambia de manera radical según grupo etario, por ejemplo, *chechar* y *show*. Aquellas palabras son las preferidas por el 100% de los informantes de 18-29 años, pero solamente por el 13% en el grupo de 55 años en adelante donde optan por las alternativas españolas *revisar* y *espectáculo*. El anglicismo *chance* es preferido por el 88% de las personas en el grupo 18-29 y por el 100% de las del grupo 30-54, pero solamente por el 13% de los informantes mayores de 55 años.

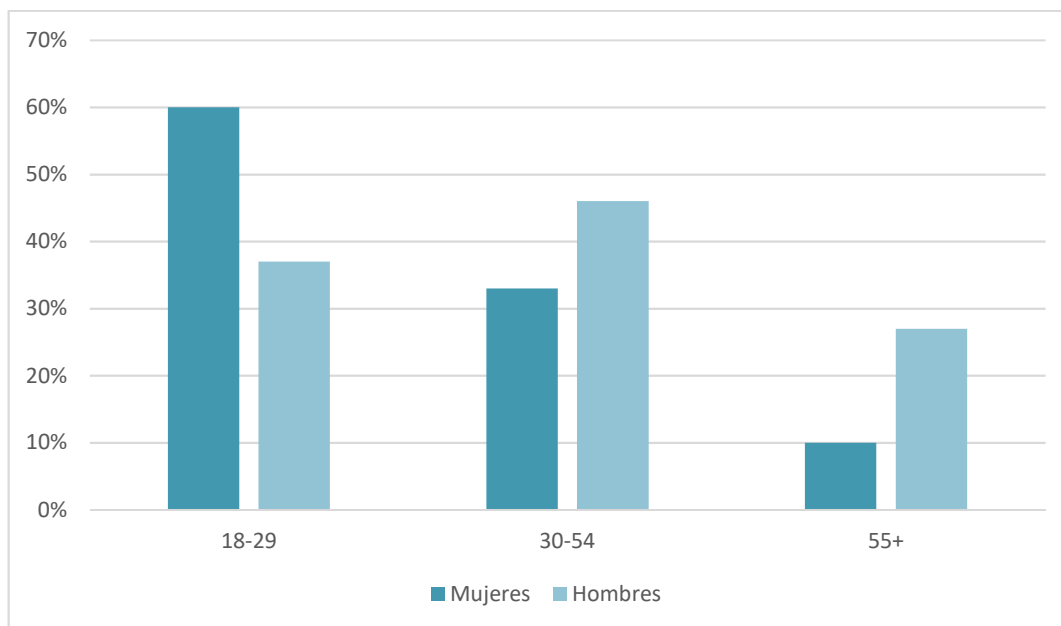
El uso de uno de los anglicismos no cambia según la edad y es *call center*, preferido por el 50% de los informantes en los grupos 18-29 y 55+ y por el 63% de los del grupo 30-54. Otros anglicismos que parecen usarse más o menos en la misma extensión en los

diferentes grupos etarios son *casting*, *e-mail* y *gym* además de *ir de shopping*, *manager*, *hit*, *mall* y *parking*, anglicismos anteriormente mencionados con un uso bajo. No hay ningún anglicismo en nuestro estudio que sea más preferido por el grupo 55+ que por los demás grupos.

Desde una perspectiva más general también se nota un contraste claro entre los grupos etarios y su preferencia por los anglicismos, el uso de anglicismos parece disminuir con la edad. El grupo que más se destaca es el grupo de 55+ que eligen el anglicismo en solo el 22% de los casos. El grupo intermedio opta por el anglicismo en el 39% de los casos y el grupo 18-29 en el 48%. El promedio de la preferencia por el anglicismo entre todos los informantes es 35,5%.

En relación con el género de los informantes no se presentan diferencias en el uso de los anglicismos dado que las mujeres los prefieren en el 34% de los casos y los hombres en el 37%. Sin embargo, un anglicismo que se destaca es *gym* que es la opción preferida por el 75% de las mujeres, pero solamente por el 17% de los hombres. Las únicas personas que prefieren el anglicismo *manager* son mujeres y los únicos informantes que prefieren el anglicismo *hit* son hombres. También conviene mencionar que *checar* es más preferido entre los hombres que entre las mujeres.

Además de la diferencia en preferencia por los distintos anglicismos, observamos diferencias grandes entre mujeres y hombres dentro de cada grupo etario que se presentan en la Gráfica 1 más abajo.



Gráfica 1. El porcentaje en favor del anglicismo según edad y género.

En la Gráfica 1 se ve claramente que dentro de cada grupo etario hay diferencias entre los hombres y las mujeres en relación con el uso de anglicismos. Las respuestas indican que las mujeres siguen la tendencia general de que la preferencia por anglicismos disminuye con la edad. Los hombres, sin embargo, rompen con este patrón y los del grupo 30-54 sobrepasan al grupo de 18-30 en preferencia por anglicismos. Sin embargo, dado a la pequeña cantidad de informantes en cada subgrupo, no se puede decir con certeza que se trate de una tendencia general.

4.2 Actitudes

En la segunda parte del cuestionario se les pide a los informantes que indiquen qué tan de acuerdo están con seis afirmaciones que expresan diferentes actitudes hacia los anglicismos en el español, la mitad de ellas positivas y la otra mitad negativas. La idea es comparar las actitudes hacia los anglicismos entre los diferentes grupos etarios y entre mujeres y hombres.

4.2.1 Los ítems

En las tablas 2-7 más abajo se presentan las respuestas obtenidas de cada ítem según grupo etario y género donde las cifras indican el número de personas que han elegido

cada opción. En cada grupo etario hay ocho informantes y en total participan 12 mujeres y 12 hombres.

Al final de la tabla se presenta un valor entre -2 y 2 que indica qué tan de acuerdo están los participantes con la aserción. Es importante considerar el carácter de cada afirmación al mirar los promedios ya que algunas afirmaciones expresan actitudes positivas hacia anglicismos y otras negativas. Es decir, un valor negativo en relación con un ítem negativo significa una actitud positiva hacia anglicismos.

El valor se obtiene al asignarle 2 puntos por cada respuesta “Totalmente de acuerdo”, 1 punto por cada “De acuerdo”, 0 puntos por “Indeciso”, -1 puntos por “En desacuerdo” y -2 puntos por “Totalmente en desacuerdo”. Al sumar los puntos y dividirlos por el número de informantes se obtiene el promedio de cada subgrupo lo cual se indica en la última columna de cada tabla.

b) Hoy en día se usan excesivos préstamos del inglés en el español.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	4	4	3	5	6
De acuerdo	3	3	5	7	4
Indeciso	0	0	0	0	0
En desacuerdo	1	1	0	0	2
Totalmente en desacuerdo	0	0	0	0	0
VALOR	1,25	1,25	1,38	1,42	1,17

Tabla 2. Las respuestas en relación con el ítem b).

En relación con el ítem b), todos los subgrupos obtienen un valor entre 1 y 1,5. Las respuestas indican que casi todos los informantes (el 92%) están de acuerdo de que se usan demasiados anglicismos en el español hoy en día. Solo hay dos personas en desacuerdo. Las mujeres están todavía más convencidas que los hombres de que los anglicismos se usan en exceso, con un valor de 1,42 comparando con 1,17 de los hombres.

d) Los préstamos del inglés suelen ser más precisos que sus equivalentes en español.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	2	1	1	1	3
De acuerdo	2	2	2	5	1
Indeciso	3	1	1	2	3
En desacuerdo	1	4	3	3	5
Totalmente en desacuerdo	0	0	1	1	0
VALOR	0,63	0	-0,25	0,17	0,17

Tabla 3 Las respuestas en relación con el ítem d).

Las respuestas de la afirmación d) no cambian según género sino exclusivamente según la edad. Las respuestas del grupo 18-29 presentan un valor positivo (0,63), las del grupo intermedio un valor neutral (0) y las del grupo 55+ un valor negativo (-0,25). Esto muestra que los jóvenes consideran los anglicismos más precisos que sus equivalentes en español, que los de 30-54 años están neutrales ante la afirmación y que los mayores de 55 años no creen que los préstamos del inglés son más precisos que las palabras españolas.

e) Se deberían crear palabras en español para sustituir los nuevos préstamos del inglés.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	1	0	2	1	2
De acuerdo	3	2	1	4	2
Indeciso	0	1	0	1	0
En desacuerdo	3	4	4	6	5
Totalmente en desacuerdo	1	1	1	0	3
VALOR	0	-0,5	-0,13	0	-0,17

Tabla 4. Las respuestas en relación con el ítem e).

Las respuestas en relación con el ítem e) son diversas y los subgrupos 18-29 y las mujeres obtienen valores neutrales. Los demás subgrupos, 30-54, 55+ y los hombres demuestran valores ligeramente negativos. Algunos de los encuestados están en contra

de la propuesta de crear palabras en español para sustituir los nuevos anglicismos mientras otros están en favor. No hay diferencias grandes entre los grupos etarios ni entre mujeres y hombres.

g) Los préstamos del inglés enriquecen al español.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	1	0	0	1	0
De acuerdo	2	3	1	2	4
Indeciso	0	2	0	1	1
En desacuerdo	4	2	6	5	7
Totalmente en desacuerdo	1	1	1	3	0
VALOR	-0,25	-0,13	-0,88	-0,58	-0,25

Tabla 5. Las respuestas en relación con el ítem g).

En relación con el ítem g) todos los subgrupos indican valores negativos es decir que ningún grupo considera que los préstamos del inglés enriquecen al español. Los grupos que lo expresan más fuertemente son los grupos 55+ con un valor de -0,88 y las mujeres con un valor de -0,58. Los demás grupos tienen valores sutilmente negativos. Aunque las actitudes dominantes en todos los subgrupos son negativas, hay varias personas que consideran los anglicismos en el español enriquecedores.

i) Una persona hace uso de préstamos del inglés debido a bajos conocimientos del español.

	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	0	0	1	0	1
De acuerdo	1	2	3	3	3
Indeciso	1	0	1	1	1
En desacuerdo	3	5	3	6	5
Totalmente en desacuerdo	3	1	0	2	2
VALOR	-1	-0,63	0,25	-0,58	-0,33

Tabla 6. Las respuestas en relación con el ítem i).

Las respuestas en relación con el ítem i) es otro ejemplo donde claramente se ve como la actitud cambia con la edad. El grupo 18-29 tiene un valor negativo (-1) y el grupo

intermedio también (-0,63) mientras el valor del grupo 55+ es positivo (0,25). Los dos grupos de participantes más jóvenes no creen que el uso de anglicismos tenga algo que ver con un español pobre mientras una mayoría de los de 55+ creen que sí. Las mujeres y los hombres presentan valores negativos similares de -0,58 y -0,33 respectivamente.

j) Los préstamos del inglés suelen ser más atractivos que sus equivalentes en español.

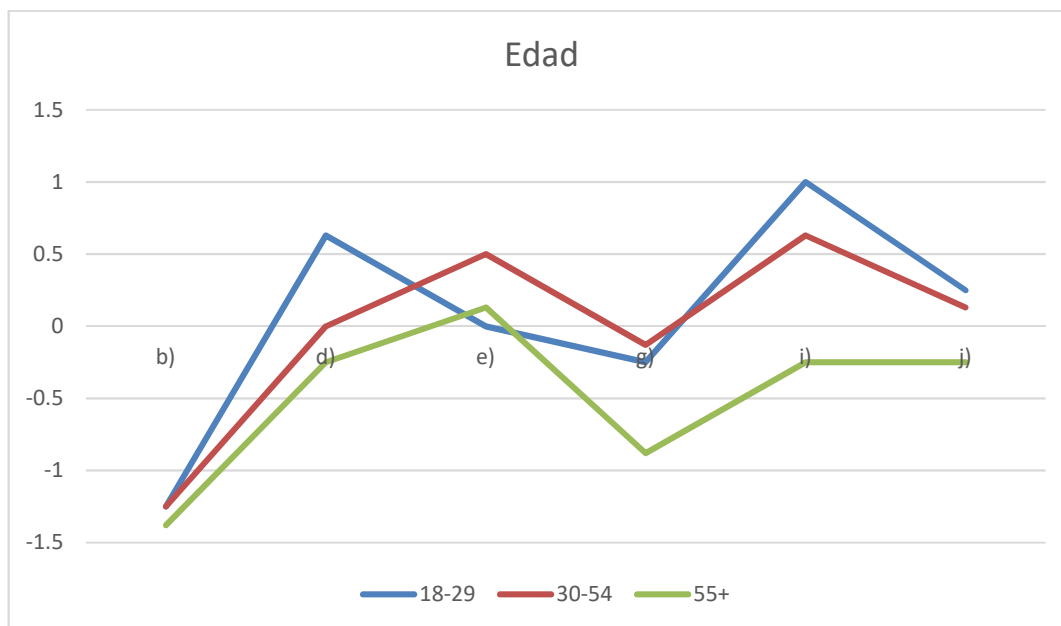
	18-29	30-54	55+	Mujeres	Hombres
Totalmente de acuerdo	0	1	0	1	0
De acuerdo	5	2	3	3	7
Indeciso	1	2	1	3	1
En desacuerdo	1	3	3	5	2
Totalmente en desacuerdo	1	0	1	0	2
VALOR	0,25	0,13	-0,25	0	0,08

Tabla 7. Las respuestas en relación con el ítem j).

Las respuestas obtenidas en relación con el último ítem del cuestionario son diversas. Sin embargo, expresan valores ligeramente positivos en los grupos 18-29 (0,25) y 30-54 (0,13) mientras el valor del grupo 55+ es negativo (-0,25). Esto quiere decir que los informantes más jóvenes consideran los anglicismos atractivos mientras los mayores de 55 años no lo hacen, aunque las tendencias son muy sutiles. Las mujeres y los hombres presentan valores neutrales de 0 y 0,08 respectivamente.

4.2.2 Las actitudes en resumen

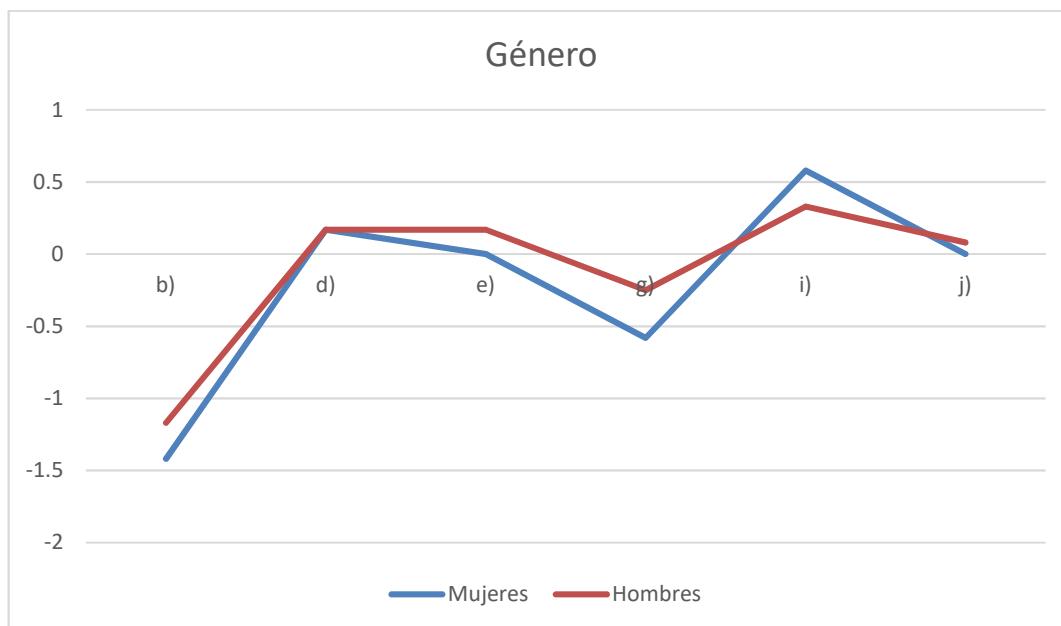
Como hemos visto, las respuestas obtenidas en la segunda parte del cuestionario son diversas e indican actitudes igual de diversas, incluso dentro de los subgrupos. En las siguientes gráficas se presentan las actitudes expresadas por cada subgrupo en todas las preguntas. Hemos invertido algunos de los valores presentados en las tablas para que un valor positivo siempre indique una actitud positiva y un valor negativo siempre represente una actitud negativa.



Gráfica 2. Las actitudes según grupo etario.

En la Gráfica 2 se presentan las actitudes según el grupo etario en relación con cada uno de los ítems. La línea que representa las actitudes del grupo 55+ se encuentra abajo de las otras dos lo cual significa que las personas de este grupo expresan actitudes más negativas hacia anglicismos que los otros grupos etarios. El valor promedio de este grupo entre todos los ítems es negativo (-0,48). Solamente en relación con el ítem e) expresan una actitud positiva hacia anglicismos al no estar en favor de que se crean palabras en español para sustituir a los nuevos anglicismos. Las opiniones que más fuertemente expresan son las de que hay demasiados anglicismos en el español hoy en día y que no enriquecen a la lengua.

Los informantes en los grupos de 18-29 y 30-54 expresan actitudes que se parecen más entre sí. El promedio de todos los ítems es 0,06 del grupo 18-29 y -0,02 del grupo 30-54 y expresan actitudes neutrales hacia los anglicismos. Conviene destacar que los dos grupos expresan actitudes neutrales o positivas en relación con la mayoría de los ítems, pero actitudes intensamente negativas en relación con el ítem b) que dice que se usan excesivos anglicismos en el español hoy en día. El grupo intermedio expresa actitudes más positivas que el grupo 18-29 en dos casos.



Gráfica 3. Las actitudes según género.

En la Gráfica 3 se ve que las diferencias de las actitudes entre las mujeres y los hombres son muy pequeñas, aunque las actitudes entre los hombres parecen ser ligeramente más positivas que las actitudes entre las mujeres. En la gráfica también se ve que los hombres indican actitudes más positivas hacia anglicismos que las mujeres en relación con los ítems b), e), g) y j) mientras las mujeres expresan actitudes más positivas en relación con solo el ítem i). Sin embargo, el valor promedio de los hombres es ligeramente negativo (-0,11) igual que el promedio de las mujeres (-0,21).

5. Conclusiones

A través del análisis de los datos obtenidos en nuestra investigación sobre el uso de y las actitudes lingüísticas hacia anglicismos en el español en México hemos llegado a algunas conclusiones. El español hablado por millones de mexicanos y otros grupos hispanos en los EEUU está sufriendo cambios debido al contacto con el inglés y a la situación del español como lengua minoritaria social y políticamente subordinada (véase 3.1). Estos cambios se notan en forma de anglicismos que se implantan en el español de México de manera directa como consecuencia del intenso contacto con el inglés y de manera indirecta a través de los medios de comunicación.

Los factores que rigen el uso y la difusión de los anglicismos en México son altamente complejos y combinan circunstancias intralingüísticas y sociolingüísticas con actitudes lingüísticas subjetivas (véase 3.3). Por esta razón, elegimos investigar el uso de y las actitudes hacia los anglicismos entre mexicanos viviendo en el centro del país para luego comparar los resultados entre los subgrupos 18-29 años, 30-54 años, 55 años o más, mujeres y hombres. Los objetivos principales del estudio son: 1) investigar cómo difiere el uso de anglicismos entre hombres y mujeres, jóvenes y mayores, y 2) investigar cómo difieren las actitudes hacia los anglicismos entre los mismos grupos.

Las respuestas obtenidas de la primera parte del cuestionario, que investiga el uso de anglicismos, muestran una diferencia clara entre los grupos etarios. Los informantes del grupo 18-29 eligen el anglicismo en el 48% de los casos, el grupo 30-54 en el 39% y el grupo 55+ en el 22%. Los anglicismos *checar* y *show* son preferidos por el 100% de las personas en los grupos 18-29 y 30-54 pero solo por el 13% de las personas mayores de 55 años. Al relacionar los resultados con la teoría podemos concluir que los anglicismos funcionan como un símbolo para este tiempo dado que se encuentran con más frecuencia en el habla de los más jóvenes del estudio quienes buscan usar léxicos que los defieren de otros grupos etarios y que son típicos para su tiempo, según afirma Silva-Corvalán (2001: 102).

La autora sigue opinando que los hablantes de edad intermedia suelen optar por un lenguaje más prestigioso en busca de ascenso socioeconómico mientras los mayores dejan dicho comportamiento conforme dejan la vida laboral y encuentran estabilidad socioeconómica (2001: 45, 101-102). Relacionando esta teoría con nuestros resultados, podemos concluir que los anglicismos incluidos en nuestro estudio expresan cierto prestigio dado que los informantes del grupo 30-54 indican casi una doble frecuencia de anglicismos en su habla comparando con los informantes del grupo 55+.

En relación con el uso de anglicismos y el género de los informantes no se presentan diferencias significativas y la frecuencia de anglicismos en el habla de las mujeres (34%) es casi igual que la de los hombres (37%). Sin embargo, en relación con algunos de los anglicismos del estudio parecen existir diferencias motivadas por el género del hablante. Los anglicismos *gym* y *manager* son más preferidos por las mujeres mientras los hombres indican usar *hit* y *checar* en mayor extensión. Partiendo de la teoría de Silva-Corvalán

que afirma que los hombres suelen ser los iniciadores de cambios mientras las mujeres prefieren las innovaciones más prestigiosas y formales que se encuentran en un estadio posterior podemos sospechar que los anglicismos mencionados se encuentran en diferentes fases en el proceso de establecerse en el español y que se relacionan con diferentes niveles de prestigio y/o formalidad (2001: 97-98, 249).

El segundo objetivo de nuestro estudio es comparar las actitudes hacia anglicismos, que se investigan en la segunda parte del cuestionario, entre los grupos etarios y entre los géneros. Las respuestas obtenidas en esta parte son diversas y difieren bastante entre los individuos dentro de los subgrupos y entre los diferentes ítems. Las mayores diferencias que se presentan son en relación con los grupos etarios donde el grupo 55+ expresa actitudes negativas hacia anglicismos en el español (-0,48)³ mientras los grupos 18-29 y 30-54 expresan actitudes neutras (0,06 y -0,02). Entre los hombres y las mujeres las diferencias son mínimas en relación con las actitudes, las mujeres expresan actitudes ligeramente más negativas (-0,21) que los hombres (-0,11).

El único ítem donde los informantes comparten la misma opinión es el ítem b) “Hoy en día se usan excesivos préstamos del inglés en el español”. Todos los informantes menos dos están de acuerdo con la afirmación. Todos los demás ítems del cuestionario parecen dividir a las personas, incluso dentro de los subgrupos, y hay informantes de acuerdo igual como en desacuerdo con cada ítem. Este hecho confirma que la cuestión de anglicismos es polémica, como explicamos en la introducción (véase 1). Además, indica lo complejo que son los factores sociolingüísticos que rigen las actitudes lingüísticas, como afirma Silva-Corvalán (2001: 20-21).

Para terminar, los resultados obtenidos de nuestro estudio coinciden en gran parte con la teoría que señala que el género y la edad del hablante regula el comportamiento y las actitudes lingüísticas. Aunque es una investigación pequeña, podemos concluir que la edad parece ser un factor mucho más importante que el factor del género en relación con el uso de y las actitudes hacia los anglicismos en el español. El grupo etario que más se destaca es el grupo 55+ por tener un uso de anglicismos mucho más bajo que

³ Los valores entre -2 y 2 se asignan a los grupos según sus respuestas en relación con los ítems. Un valor negativo indica actitudes negativas mientras un valor positivo indica actitudes positivas.

los otros dos grupos y por expresar actitudes más negativas hacia el uso de préstamos del inglés.

Los resultados del estudio también indican que los anglicismos en sí son de gran importancia para atraer a distintos grupos de hablantes. Esto nos hace sospechar que ciertos anglicismos son más prestigiosos y/o establecidos que otros y es probable que los resultados de nuestro estudio cambiarían con la selección de los anglicismos. Sería de interés hacer un estudio más extenso para poder decir con más seguridad en qué grado influyen los factores de género y edad. Además, sería interesante incluir una cantidad mayor de anglicismos y anglicismos menos establecidos para ver si los resultados cambian.

Bibliografía

Andersson, Pierre (2011) *Actitudes hacia la variedad caló: Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces*. Tesis Doctoral. Göteborg: Göteborgs Universitet.

Baumgardner, Robert J. “English influence in Mexican commerce” *World Englishes*, Vol. 25, No. 2, pp. 251–266, 2006.

Bills, Garland D. & Vigil, Neddy A. (2008) *The Spanish language of New Mexico and southern Colorado: a linguistic atlas*. Albuquerque: University of New Mexico Press

De Avila, María del Carmen (2011) *Spanish language shift and the linguistic repertoires of second-generation zacatecanos in Chicago*. The University of Wisconsin - Madison. [En línea] Disponible en:

<http://www.du.se.proxy.aspx/login?url=http://search.proquest.com/?url=http://search.proquest.com/docview/911059659?accountid=10404> Fecha de consultación: 03/05/2017

Instituto Cervantes (2017) “Falsos amigos” [En línea] Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm Fecha de consultación: 03/05/2017

Klee, Carol A y Lynch, Andrew (2009) *El español en contacto con otras lenguas*. USA: Georgetown University Press

Orozco, Rafael (2014) *New Directions in Hispanic Linguistics*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing

Silva-Corvalán, Carmen. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D. C.: Georgetown University Press

Real Academia Española (2017) “Tratamiento de los extranjerismos” [En línea]

Disponible en: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos> Fecha de consultación: 03/05/2017

Stewart, Miranda (1999) *The Spanish language today*. London: Routledge

U.S Census Bureau (2011) “The hispanic population 2010” [En línea] Disponible en:
<https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf> Fecha de
consulta: 03/05/2017

Anexo

Cuestionario de lenguas

El siguiente cuestionario es parte de una investigación para conocer mejor el uso del español y se tarda unos minutos en rellenar. Es importante que respondas las preguntas de manera sincera y espontánea. No hay respuestas incorrectas. La participación en este cuestionario es anónima. ¡Gracias por tu participación!

1. ¿Cuál de las siguientes palabras prefieres usar? Debes elegir una solamente.

- a) café
 marrón
- b) centro comercial
 mall
- c) pasatiempo
 hobby
- d) gerente
 manager
- e) camiseta
 playera
- f) oportunidad
 chance
- g) auto
 coche
- h) revisar
 checar
- i) cabello
 pelo
- j) espectáculo
 show
- k) estacionamiento
 parking
- l) borracho

- ebrio
- m) éxito
 hit
- n) gimnasio
 gym
- o) sencillo
 fácil
- p) centro de llamadas
 call center
- q) correo electrónico
 e-mail
- r) gafas
 lentes
- s) audición
 casting
- t) ir de compras
 ir de shopping

2. ¿Qué tan de acuerdo estás con las siguientes afirmaciones?

- a) Es importante tener una buena ortografía del español.
 - Totalmente de acuerdo
 - De acuerdo
 - En desacuerdo
 - Totalmente en desacuerdo
 - Indeciso
- b) Hoy en día se usan excesivos préstamos del inglés en el español.
 - Totalmente de acuerdo
 - De acuerdo
 - En desacuerdo
 - Totalmente en desacuerdo
 - Indeciso
- c) La literatura debería tener un rol más importante en la educación primaria y secundaria.
 - Totalmente de acuerdo
 - De acuerdo
 - En desacuerdo
 - Totalmente en desacuerdo
 - Indeciso

d) Los préstamos del inglés suelen ser más precisos que sus equivalentes en español.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

e) Se deberían crear palabras en español para sustituir los nuevos préstamos del inglés.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

f) Me gustaría (o me gusta) saber hablar nahuatl.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

g) Los préstamos del inglés enriquecen al español.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

h) Es importante tener conocimientos del vocabulario de otros países hispanohablantes.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

i) Una persona hace uso de préstamos del inglés debido a bajos conocimientos del español.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo
- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

j) Los préstamos del inglés suelen ser más atractivos que sus equivalentes en español.

- Totalmente de acuerdo
- De acuerdo

- En desacuerdo
- Totalmente en desacuerdo
- Indeciso

3. Por favor, indica tu sexo, edad y ocupación.

a) Sexo

- Masculino
- Femenino

b) Edad

- 18-29
- 30-54
- 55+